

PETTICOATS OF PORTUGAL

MONITOR PRESENTS

VALENTINA FÉLIX

WITH THE CONJUNTO "CANTARES DE PORTUGAL"



monitor
music of the world

ALONG THE
ROUTES OF



RECORDED IN LISBON
SING-ALONG TEXT ENCLOSED

PETTICOATS OF PORTUGAL

RETURN TO ARCHIVE

CENTER FOR FOLK LIFE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION

VALENTINA FÉLIX

WITH THE CONJUNTO "CANTARES DE PORTUGAL"

"A devoted group of fans of the Portuguese Fado has developed in the U.S." So wrote BILLBOARD MUSIC WEEK in its issue of May 26, 1962. Newcomers to Portuguese music and fado fans alike will find much to please them in this unusual phonograph record, for here is a musical feast of wide variety ranging from the traditional fados of Lisbon and Coimbra to the popular songs of today. Serving this aural repast, in her first full-length LP recording, is the rising young singer, Valentina Félix.

Within the past two years increasing numbers of music listeners have taken an interest in Portuguese music. As a consequence the number of recordings on the market has doubled. No longer is the American listener limited to one or two singers. Monitor alone has introduced nine top *fadistas* to the American audience plus the all-male Orfeon of Coimbra. And, in response to growing interest, more recordings are coming.

What is the *fado*? The *fado* is a musical way of life which expresses the feelings, the hopes, the fears, the pleasures of both singer and audience. Like jazz, the *fado* is a living musical form, changing subtly with the times while retaining a basic form. *Fados* have been sung in Lisbon since the early 1800's but the roots go back to the troubadours of the middle ages (Coimbra style) and to the Portuguese sailors who returned to Lisbon from Africa and Brazil bringing with them southern rhythms and feelings of nostalgia. From the sailor's and fishermen's quarters of Lisbon the *fado* spread and became accepted as the national expression of *saudade*, a peculiarly Portuguese concept meaning wistful yearning. Today the *fado* is still growing, accomodating new modes and mores.

Portuguese popular music, aside from the strict *fado*, consists of folk songs, marches and composed songs. Generally, popular music has a happy lilt and perhaps this characteristic alone may serve non-Portuguese as a guide to the distinction between popular music and *fados*. But, call them what you will, the fact is that American listeners are liking what they are hearing in increasing numbers.

Side One

- LISBOA ANTIGA — Old Lisbon.** This is a Portuguese tune which won international favor a few years ago. Here is a song of nostalgia for olden days when there were royal bull-fights, processions and festivals which don't happen any longer.
- MAR ETERNO — Eternal Sea.** A heritage of Portugal's nautical history, this is a song from the Cape Verde Islands. It is called a *morna* and it is a cousin of the *fado*. The singer asks the eternal sea to be calm and silent for awhile and to give back her loved one.
- CANTO O FADO — I Sing the Fado.** "When you feel sad, sing the *fado*. When you are nostalgic, sing the *fado*. With a fine guitar and a nice voice all your troubles are forgotten."
- O NOSSO VIRA — Our Vira.** A *Vira* is a folk song and dance from the northern part of Portugal. The lyrics are playful, telling of a girl who was kissed and wants to kiss back. They danced the *Vira* so fast that her head was turned and she fell in love.
- NÃO E NÃO — No and No.** "No, don't kiss me out of pity — I don't want your love any more."
- LISBOA É LINDA — Lisbon is Nice.** Here is a march dedicated to Lisbon. "Come young ladies, enjoy your youth, dance and be happy."

Side Two

- PETTICOATS OF PORTUGAL — Saias de Nazaré.** (Sung in English and Portuguese). The women of Nazaré, a fishing

village north of Lisbon, wear seven petticoats. In the Portuguese words of this song the petticoats are compared with the waves of the sea.

- BARCO NEGRO — Dark Boat.** This haunting, melancholy *fado* bears the imprint of Portuguese Africa. It tells the story of a fisherman's wife who fears that her husband might not return from the sea. She says her husband is always in her heart, however, as if he never left.
- APRIL IN PORTUGAL — Fado Coimbra.** Although this song became an international hit as a love ballad, the original Portuguese words deal with the university city of Coimbra in north-central Portugal. "Coimbra of the poplars, capital of love . . . song is the teacher, the moon is the university and woman is the book . . . you graduate when you learn to say *saudade*."
- CAPAS NEGRAS AO LUAR — Black Capes in the Moonlight.** This is a *fado* of the Coimbra style and it is often sung by the students of the University who wear black suits and long, black capes. "The most beautiful altar in Portugal is Coimbra by moonlight."
- BAILE DOS QUINTALINHOS — Dance of the Small Squares.** In this *fado* the girl wants everyone to realize that she is his and he is hers. She is like his shadow which never fails to follow him.
- MARÇA DOS CENTENÁRIOS — Lisbon Centenary March.** Marches are a popular form of music in Lisbon, especially during the month of June when the feasts of St. John and St. Anthony are celebrated with a festival and parades. This march was composed to commemorate the eight-hundredth anniversary of Lisbon. The lyrics say that although Lisbon is old in years, she is young in spirit — she wants to sing and dance.



VALENTINA FÉLIX

Among the ranks of active *fadista* the fastest rising personality today is youthful, vivacious Valentina Félix. Although only twenty-five years of age, Valentina has been singing for ten years. She began her career at the age of fifteen by singing with a small jazz band in Barreiro, a town near Lisbon whence she had come from her birth-place in the southernmost Portuguese province of Algarve. The strong Moorish influence in the Algarve may account, in part, for Valentina's exotic appearance and husky voice.

From popular songs, Valentina switched to *fado*, becoming a professional *fadista* in a typical restaurant in Lisbon in 1959. On her way to professional standing as a singer, Valentina worked in a factory and as a repairer of ladies hosiery. In recent years she has sung in Lisbon's finest restaurants, at the Casino in Estoril and has appeared on television. She made her phonographic debut on Monitor's APRIL IN PORTUGAL — An Evening "A Severa"

(MF(S) 374) in early 1962 and has since been recorded by Portuguese companies.

Her early training in popular music, her natural rhythm and vibrant voice give Valentina the ability to deliver Portuguese songs in both the modern and traditional idioms. She has mastered all of the varied *fado* styles and sings them with great feeling and depth of emotion. In popular songs she identifies herself with the modern generation.

CONJUNTO CANTARES DE PORTUGAL

The *Conjunto Cantares de Portugal* is a special musical aggregation which came together four years ago for the express purpose of playing Portuguese folklore and popular music. These are folk musicians in the modern sense. The members of the group are João Possante, Antonio Costa, Fernando Pires and Jaime Ferreira. João sings and plays the clarinet and saxophone. Antonio sings in the rustic style and plays a wide variety of country instruments. Fernando plays the accordion and Jaime the guitar. All of the boys perform folk dances.

At present the *Conjunto* is appearing in a leading typical restaurant in Lisbon. The group has been seen in Switzerland, Tangier, Gibraltar and throughout Portugal. The *Conjunto* is a great favorite on Portuguese television.

(Note: For this recording, the *Conjunto* was augmented by two additional instruments, bass and drums.)

FRANCISCO CARVALHINO, Portuguese Guitar
MARTINHO DE ASSUNÇÃO, Spanish Guitar

For complete catalogue "Music of the World" write:

MONITOR RECORDS

156 Fifth Avenue
New York, New York 10010

This recording was produced under the personal supervision of Michael Stillman, in Lisbon with the cooperation of the Emissora Nacional; Raul Aguilar, recording engineer.
Cover Design: David Chasman
Monitor acknowledges the kind assistance of Mr. Emilio Mateus.

Cover Photo of Valentina Félix with the *Conjunto Cantares de Portugal*, taken at the Tower of Belem, Lisbon, Portugal, by Michael Stillman.

Liner Notes by John M. Reed

For the care of your records check needle periodically; store away from the heat; wipe with a damp cloth before playing. For playback on wide-range equipment use RIAA curve.

Printed in U. S. A.

monitor

MFS 391

This is a stereophonic recording. It should be played only with cartridges designed for stereophonic reproduction. The use of a monaural cartridge may permanently injure this recording.

Hear Portuguese Songs, Folk Music and Fados on these great new MONITOR discs, all recorded in Portugal, available now at your local record store:

MF 340 PORTUGAL: FOLK SONGS AND FADOS. Traditional Folk Songs and "Songs of Fate" performed by Maria Marques and Manuel Fernandes with Portuguese and Spanish Guitar accompaniment. Portuguese text included. Also available in Stereo: MFS 340.

MF 363 LISBOA ANTIGA. Portugal's Great Young Fado Singer Fernanda Maria. High Fidelity Magazine calls it "... the best *fado* available on records. Portuguese and English text included. Also available in Stereo: MFS 363.



MF 374 APRIL IN PORTUGAL: An Evening "A SEVERA." Six famous Fado singers: Maria José de Guia, Valentina Félix, José Borges, Isabel Silva, Alfredo Duarte, Jr., and Alice Maria Concêção. Also available in Stereo: MFS 374.

MP 596 COIMBRA ORFEON OF PORTUGAL: 80 Voice Male Chorus. Serenata Acoriana; In Parasceve; Minha Mae; Sonhando; Fado da Mentira; Rapsodia Luso Brasileira; Melodia De Amor; E Tae Lindo O Teu Olhtar; O Voso Calo; Comadre; others. Also available in Stereo: MPS 596.



COMPLETE PORTUGUESE TEXT ENCLOSED

MONITOR PRESENTS

PETTICOATS OF PORTUGAL

sing-along text

monitor

MF(S) 391

SIDE ONE

"LISBOA ANTIGA"

I

Lisboa velha cidade
Cheia de encanto e beleza
Sempre formosa a sorrir
E no vestir, sempre airosa
O branco véu da saudade
Cobre o teu rosto linda princesa

REFRAIN

Olhai senhores
Esta Lisboa de outras eras
Dos cruzados das esperas
E das toiradas reais
Das festas
Das seculares procissões
Dol populares pregões matinais
Que já não voltam mais

II

Lisboa de ouro e de prata
Outra mais linda não vejo
Eternamente a cantar
E a dançar de contente
O teu semblante se retrata
No azul cristalino do Tejo

"MAR ETERNO"

Ô Mar eterno
Sem fundo sem fim
Ô mar das tórbidas vagas
Ô Mar
De ti, das bocas do mundo
A mim
Só me vêm dores e progas
Ô mar

Roubaste-me a luz
Querida do amor
E me deixaste sem vida
Um horror
Ô alma da tempestade amansa
E não me leves saudades
Sem esp'rança
Dá-me notícias do meu amor
Que um dia os ventos do céu
Ô dor
Que nos seus braços furiosos levaram
E os meus sorrisos invejosos roubaram

Que mal te fiz
Ô mar, ó mar
Que ao ver-me pões-te
A arfar, a arfar
Quebrando as ondas tuas
De encontro àl rochas nuas
Ô mar
Suspende a zanga um momento
E escuta
A voz do meu sofrimento

Na luta
Que a amor acende em meu peito
Desfeito
De tanto amar e pensar
Ô mar

"CANTO O FADO"

I

Há para o sofrimento
Um bom remédio afinal
É cantar e num momento
Ninguém se lembra do mal

II

Não custa mesmo nada
Tentem fazer como eu
Uma guitarra afinada
E uma voz bem timbrada
E tudo esqueceu

REFRAIN

Quando a tristeza me invade
Canto o fado
Se me atormenta a saudade
Canto o fado
Haja ciúme à vontade
Canto o fado
Por uma esp'rança perdida
Não passe na vida
Por um mau bocado
Se acaso a sorte o esqueceu
É fazer como eu
Deixe andar cante o fado

III

Não é que não me interesse
Por quem à dor não resiste
Mas há gente que parece
Que gosta até de andar triste

IV

Tem sempre um ar fatal
A que ninguém o obriga
Mas nesta vida afinal
Vendo bem nada vale
Mais do que uma cantiga

"O NOSSO VIRA"

I

Meu amor roubou-me um beijo
À noite na desfolhada
E agora sinto o desejo
De voltar a ser roubada

1.

II

Por isso não me admira
Que as rendas do meu corpete
Andem nas voltas do vira
Beijadas p'lo seu colete

REFRAIN

Nas voltas do vira anda o amor
E a vida toda
Promessas sem par hinos de cor
Que andam à roda
Embora as promessas sejam mentira
E que a gente crê quando dança o vira

III

Bailaste com tanta pressa
Um vira de entontecer
Que me viraste a cabeça
E seja o que Deus quizer

IV

P'ir que toda a gente veja
Neste amor um lindo quadro
Vira a gente p'ra igreja
E o povo vira no adro

"NAO E NAO"

I

Não quero
Ouvir mais a tua voz
Não quero
Dos teus lábios o calor
Não quero
Que p'ra tapar a verdade
Me beijes por piedade
Sempre a mentir ao amor

REFRAIN

Não.. não e não
Não te quero perdoar
Foste só tu quem pecou
Serás só tu a pagar
E nunca esqueças
Desta verdade o conceito
Mesmo por caminhos tortos
Escreve Deus sempre direito

II

Na vida
Em que todos vegetamos
Estamos sujeitos ao mesmo fim
Pois tu
P'ra regra não se alterar
Tudo cá tens de pagar
Para não te rires de mim

"LISBOA É LINDA"

A correr p'la Nazaré
E há sete saias
A bailar com a maré

REFRAIN

II

Coimbra é uma lição
De donho e tradição
O lente é uma canção
E a lua a facultade
O livro é uma mulher
Só passa quem souber
E aprende-se a dizer, Saudade

Deixem Lisboa folgar
Não há mal que
lhe aconteça
A rir e a cantar
Cabeça no ar
Hoje é que eu
perco a cabeça

Raparigas venham todas
Gosar vossa mocidade
Fazer fogueiras e rodas
Esta noite p'la cidade

Pernas ao léu
De pasmar, de fazer sonhar
Tentar até
Quem passar p'la Nazaré

Atirai fora as tristezas
Que as tristezas são cuidados
Há lamparinas acesas
Nos olhos dos namorados

Não há ninguém
Que não pare ao ver rodar
As sete saias
Sete vagas do mar a bailar
Em casos tais, também
Alguém que as vê
Não as esquece mais
Porque afinal
São um cartaz de Portugal

"CAPAS NEGRAS AO LUAR"

Andam junto do Mondego
Capas negras ao luar
Num meigo desassossego
Constantemente a cantar

Lisboa nasceu
Pertinho do céu
Toda embalada na fé
Lavou-se no rio
Ai, ai, ai menina
Foi baptizada na SÉ
Já se fez mulher
Hoje o que ela quer
É trovar e dar ao pé
Anda em desvairio
Ai...ai... ai menina
Mas que linda
que ela é

Lisboa é linda
No S. António ou S. João
E dura ainda até S. Pedro
O meu balão
Vem sem juízo
Cheio de graça cabeça à toa
O que é preciso
É ser alegre
Minha Lisboa

De manhã temendo
Que me achasses feia
Acordei tremendo
Deitada na areia
Mas logo os teus olhos
Disseram que não
E o sol penetrou
No meu coração

"BARCO NEGRO"

Quem vê Coimbra ao luar
Beijada pelo choupal
Vê o mais formoso altar
Dos altares de Portugal

Dizem que eu
velhinha sou
Há oito séculos
nascida
Nessa é que eu não
vou
Por mim não passou
Nem a morte nem
a vida

Não digo com mau intuito
Mas inda que mal pareça
O juízo quando é muito
Até faz dores de cabeça

Vi depois numa rocha uma cruz
E o teu barco negro negro
Dançava na luz
Vi teu braço acenando
Entre as velas já soltas
Dizem as velhas da praia
Que não voltas
São loucas; são loucas
Eu sei meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo em meu redor
Me diz que estás sempre comigo

"BAILE DOS QUINTALINHOS"

Esta noite vou contigo
Ao baile dos quintalinhos
Sou como a sombra que sigo
Atrás de ti pelos caminhos
Sou como a sombra que sigo
De noite os teus torvelinhos

Um pagem me fez
um fado
Um Vali me leu
a sina
Não ter namorado
Nem dor nem
cuidado
E ficar sempre
menina

SIDE TWO

PETTICOATS OF PORTUGAL

When breezes blow
Petticoats of Portugal
There's quite a show
On the streets of Portugal

O vento que lança a
Areia nos vidros
Na água que dança
No fo go morticho
No calor do luar e dos ventos vasios
Dentro do meu peito
Estás sempre comigo

Preciso que toda a gente
Do princípio ao fim da rua
Me encarem de frente a frente
À luz do sol ou à luz da lua
Me encarem de frente a frente
E saibam que eu que sou tua

Each passer by
winks his eye,
Whistles and smiles,
The ooh's and ah's,
Loud hurrahs,
Echo for miles;

Ah...ah...
Ah...ah...ah...ah...
Ah...ah...
Eu sei meu amor
Que nem chegaste a partir
Pois tudo em meu redor
Me diz que estás sempre comigo

Quero dizer que me queres
E que te quero é preciso
Mostrar a essas mulheres
Toda a altivez deste meu sorriso
Mostrar a essas mulheres
Que sou mulher de juízo

Those shapely gams,
'neath Petticoats
of Portugal,
Start traffic jams,
But the cop on the
square,
Doesn't care!
There's not a guy alive
Who doesn't thrive,
On watching skirts
blow free!
Especially the Petticoats
of Portugal.

"COIMBRA É UMA LIÇÃO"

Coimbra do choupal
Ainda és capital
Do amor em Portugal, ainda
Coimbra onde uma vez
Com lágrimas se fez
A história dessa Inês, tão linda
Coimbra das canções
Tão meiga que nos põe
Os nossos corações a nú
Coimbra dos doutores
P'ra nós os teus cantores
A fonte dos amores és tu

Quero que fiquem sabendo
No baile dos quintalinhos
Que me entendes que te entendo
Como se entendem os passarinhos
Que me entendes que te entendo
E são teus os meus carinhos

"MARCHA DOS CENTENÁRIOS"

Toda a cidade flutua
No mar da minha canção
Passeiam na rua
Retalhos de lua
Que caem no meu balão

When breezes...etc.
A brisa passa

156 FIFTH AVENUE
music of the world
monitor
NEW YORK 10, N. Y.
Printed in U. S. A.